

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 29 » августа 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Профессионально-ориентированный перевод
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 360 (10)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Формирование профессиональной культуры будущего лингвиста до профессионально-достаточного уровня, позволяющего осуществлять письменный перевод специальных текстов разного типа с первого и на первый иностранный язык

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

типологические особенности иноязычной и русскоязычной специальной литературы разных типов; дискурсивные характеристики и типологию специальных текстов; переводческие алгоритмы анализа специального текста; современные специализированные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные); доминанты перевода специальных текстов; стратегии перевода специальных текстов; основные принципы и требования к редактированию перевода специальных текстов

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-1ПК-2.1	Знать специфику видов устного перевода специального дискурса.	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; правила поведения устного переводчика; принципы переводческой этики.	Собеседование
ПК-2.1	ИД-2ПК-2.1	Умеет проводить подготовку к ситуации устного перевода специального дискурса.	Умеет проводить подготовку к ситуации устного перевода; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода	Зачет
ПК-2.1	ИД-3ПК-2.1	Владеть навыками устного специального дискурса.	Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода в различных сферах профессиональной деятельности	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.2	ИД-1ПК-2.2	Знает специфику видов письменного перевода текстов специального дискурса, стратегии, приемы их перевода; принципы и методы работы со специализированными терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами.	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами.	Собеседование
ПК-2.2	ИД-2ПК-2.2	Уметь выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием.	Умеет выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода.	Зачет
ПК-2.2	ИД-3ПК-2.2	Владеть навыками письменного перевода текстов разных профессиональных дискурсов.	Владеет навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности.	Экзамен
ПК-2.3	ИД-1ПК-2.3	Знать принципы редактирования текста перевода.	Знает принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации	Собеседование
ПК-2.3	ИД-2ПК-2.3	Уметь оценивать качество перевода текстов специального дискурса; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода в соответствии с требованиями технического задания.	Умеет оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта	Экзамен
ПК-2.3	ИД-3ПК-2.3	Владеть навыками оценки качества перевода текстов специального дискурса; навыками редактирования и постредактирования текста письменного	Владеет навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного; навыками	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		перевода.	языковой и культурной локализации	

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		1	2	3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	144	54	54	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	134	50	50	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	180	54	54	72
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	36			36
Дифференцированный зачет				
Зачет	18	9	9	
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	360	108	108	144

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Особенности специального перевода	0	0	25	27
Общий алгоритм предпереводческого анализа специальных текстов. Информационный состав текста и стратегии перевода специальных текстов. Обработка потока профессионально значимой информации.				
Терминологическая подготовка перевода	0	0	25	27
Формирование терминологических баз. Информационный и терминологический поиск. Специализированные базы данных.				
ИТОГО по 1-му семестру	0	0	50	54
2-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод институционального дискурса	0	0	25	27
Институциональный дискурс и стратегии перевода институциональных текстов. Виды перевода текстов институционального дискурса. Редактирование и постредактирование текстов институционального дискурса.				
Перевод экономического дискурса	0	0	25	27
Экономический дискурс и стратегии перевода экономических текстов. Виды перевода текстов экономического дискурса. Редактирование и постредактирование текстов экономического дискурса.				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	50	54
3-й семестр				
Перевод медицинского дискурса	0	0	16	36
Медицинский дискурс и стратегии перевода медицинских текстов. Виды перевода текстов медицинского дискурса. Редактирование и постредактирование текстов медицинского дискурса				
Перевод юридического дискурса	0	0	18	36
Юридический дискурс и стратегии перевода юридических текстов. Виды перевода текстов юридического дискурса. Редактирование и постредактирование текстов юридического дискурса.				
ИТОГО по 3-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	134	180

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Общий алгоритм предпереводческого анализа специальных текстов.
2	Анализ внешних сведений о тексте. Определение ведущей композиционно-речевой формы текста.
3	Информационный состав текста и стратегии перевода специальных текстов.
4	Анализ состава информации исходного текста и ее плотности.
5	Обработка потока профессионально значимой информации.
6	Выбор общей стратегии перевода с учётом прагматической установки, типа текста и вида перевода.
7	Формирование терминологических баз.
8	Информационный и терминологический поиск.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
9	Специализированные базы данных.
10	Переводческое преобразование текста с сохранением содержательного инварианта, используя как закономерные, так и варианты соответствия.
12	Приемы преодоления системных языковых расхождений, в т.ч. перевода безэквивалентной лексики.
13	Институциональный дискурс и стратегии перевода институциональных текстов.
14	Виды перевода текстов институционального дискурса.
15	Редактирование и постредктирование текстов институционального дискурса
16	Экономический дискурс и стратегии перевода экономических текстов.
17	Аналитические приемы идентификации переводческих трудностей экономических текстов.
18	Составление глоссариев экономической терминологической лексики.
19	Виды перевода текстов экономического дискурса.
20	Редактирование и постредктирование текстов экономического дискурса.
21	Медицинский дискурс и стратегии перевода медицинских текстов.
22	Составление глоссариев медицинской терминологической лексики.
23	Виды перевода текстов медицинского дискурса.
24	Редактирование и постредктирование текстов медицинского дискурса.
25	Юрилический дискурс и стратегии перевода медицинских текстов.
26	Составление глоссариев юридической терминологической лексики.
27	Виды перевода текстов юридического дискурса.
28	Редактирование и постредктирование текстов юридического дискурса.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, анализ переводческих ситуаций.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по онспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания обсуждаемых вопросов.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - Москва: МГУ, 2004.	18
2	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
3	Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч.1 : Учеб. пособие для вузов. М. : Academia, 2004. 152 с.	13
4	Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч.2 : Учеб. пособие для вузов. М. : Academia, 2004. 100 с.	15
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 2001.	7
2	Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. Текст. Анализ. Перевод : практикум по письменному переводу с английского языка на русский. Москва : Р.Валент, 2012. 199 с. 12,5 усл. печ. л.	3
3	Кавардакова Е. Л., Соколова Н. В. Interpreting in the Construction Industry: Geotechnics and Underground Construction : учебное пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2018. 53 с. 4,36 усл. печ. л.	5
4	Кривых Л.Д., Рябичкина Г. В., Смирнова О. Б. Технический перевод : учебно-методическое пособие. М. : Астрах. ун-т, 2007. 200 с.	4
5	Организационно-управленческая деятельность в индустрии перевода / И. В. Перлова. Ч. 1. Пермь : ПНИПУ, 2022. 36 с.	5
6	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А. 3-е изд., стер. Москва : Флинта : Наука, 2018. 256 с. 15,68 усл. печ. л.	5
7	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А. Москва : Флинта : Наука, 2013. 256 с. 15,68 усл. печ. л.	1

8	Соколова Н. В. Texts and practical assignments for stylistic pre-translation analysis : учебное пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2019. 56 с. 3,75 усл. печ. л.	5
9	Соколова Н. В. Практикум по лингвистическому анализу и переводу технических текстов : учебное пособие. Пермь : ПНИПУ, 2020. 50 с. 6,5 усл. печ. л.	5
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Наугольных А.Ю., Наугольных Е.А., Панов Д.О. Краткий курс перевода научно-технической литературы [электронное издание, CD-ROM]. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2011.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3517	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Рахуба Л. Ф. Письменные? перевод: лексико-грамматические и стилистические аспекты : учебно-методическое пособие. Омск : СибАДИ, 2021. 123 с.	https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-221336	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Софронова Т. М. Англо-русский? письменный? перевод и основы синхронного перевода : учебное пособие для бакалавров направления подготовки 45.03.02. «лингвистика» направленность (профиль) образовательной? программы «перевод и переводоведение». Красноярск :	https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-279782	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Цвирко Е. И., Занковец О. В., Шаповалова А. Ф. Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book. Минск : БГУ, 2017. 260 с.	https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-180564	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Е. В. Головина Практика перевода специального текста : Практикум / Е. В. Головина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85569	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 71 с.	http://elib.pstu.ru/view.php?fDocumentId=2756	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютер	12

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Профессионально-ориентированный перевод
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной
программы:** Теория и практика переводческой
деятельности

Квалификация выпускника: Магистр

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 1, 2 **Семестр:** 1, 2, 3

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 10 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 360 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Зачет: 1, 2 семестр

Экзамен: 3 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех семестров (1, 2, 3 семестров учебного плана) и разбито на 6 модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, экзамена и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Экзамен	Диф. зачёт
Усвоенные знания						
З.1 Знать специфику видов устного перевода специального дискурса	С			Т	КЗ	КЗ
З.2 Знать специфику видов письменного перевода текстов специального дискурса, стратегии, приемы их перевода; принципы и методы работы со специализированными терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами	С			Т	КЗ	КЗ
З.3 Знать принципы редактирования текста перевода	С				КЗ	КЗ
Освоенные умения						
У.1 Уметь выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
У.2 Уметь проводить подготовку к ситуации устного перевода специального дискурса		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
У.3 Уметь оценивать качество перевода текстов специального дискурса; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода в соответствии с требованиями технического задания		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
Приобретенные владения						
В.1 Владеть навыками оценки качества перевода текстов специального дискурса; навыками редактирования и постредактирования текста письменного перевода				КПЗ	КЗ	КЗ
В.2 Владеть навыками письменного перевода текстов разных профессиональных дискурсов				КПЗ	КЗ	КЗ
В.3 Владеть навыками устного специального дискурса				КПЗ	КЗ	КЗ

Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде зачета и экзамена, проводимая с учётом результатов текущего и

рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования

- К какому жанру относится данный технический текст?
- Выберете в тексте общенаучные и специальные термины.
- Назовите лексические приемы перевода.

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

- Осуществите терминологический поиск по теме «...».
- Осуществите предпереводческий анализ юридического текста.
- Осуществите постредактирование текста машинного перевода.

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде зачета и экзамена.

Экзамен по дисциплине проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит три задания для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит тестовые задания (Т) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки освоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для промежуточной аттестации по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- Специализированные базы данных.
- Институциональный дискурс и стратегии перевода институциональных текстов.
- Виды перевода текстов институционального дискурса.

Типовые задания для контроля освоенных умений:

- Выполните редактирование исходного текста.
- Выполните постредктирование текста перевода.
- Прокомментируйте Ваши решения при постредктировании текста перевода.

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- Выполните перевод экономического текста с русского языка на иностранный.
- Выполните перевод юридического текста с русского языка на иностранный.
- Выполните перевод медицинского текста с иностранного языка на русский.

4.2.3. Шкалы оценивания результатов обучения на дифференцированном зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по

итогах промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Вопросы для собеседования по дисциплине

1. Общий алгоритм предпереводческого анализа специальных текстов.
2. Информационный состав текста и стратегии перевода специальных текстов.
3. Информационный и терминологический поиск.
4. Специализированные базы данных.
5. Институциональный дискурс и стратегии перевода институциональных текстов.
6. Виды перевода текстов институционального дискурса.
7. Экономический дискурс и стратегии перевода институциональных текстов.
8. Виды перевода текстов экономического дискурса.
9. Медицинский дискурс и стратегии перевода экономических текстов.
10. Виды перевода текстов медицинского дискурса.
11. Юридический дискурс и стратегии перевода юридических текстов.
12. Виды перевода текстов юридического дискурса.

Пример экзаменационного билета по дисциплине

**Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации**

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования**

**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**

**Кафедра: Иностранные языки,
лингвистика и перевод
Дисциплина: Профессионально-
ориентированный перевод
Курс: 2**

Экзаменационный билет №

1. Опишите алгоритм предпереводческого анализа специального текста.
2. Выполните постредктирование перевода медицинского текста. Прокомментируйте Ваши решения.
3. Выполните перевод экономического текста с русского языка на иностранный.

Контрольные практические задания для зачета по дисциплине

1. Перевод текстов институционального дискурса.
2. Перевод текстов экономического дискурса.
3. Редактирование текстов институционального дискурса.
4. Редактирование текстов экономического дискурса.
5. Постредктирование перевода текстов институционального дискурса.
6. Постредктирование перевода текстов экономического дискурса.